

Особенности обучения лексико-семантической группе глаголов движения в практическом курсе РКИ на подготовительном факультете

Features of lexico-semantic group learning verbs of motion in the practical course of Russian as a foreign language at the preparatory faculty

УДК 372.881.161.1

Асонова Г.А.

старший преподаватель кафедры русского языка и культуры речи, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»
e-mail: asonova.galina@yandex.ru

Asonova G. A.

Senior Lecturer of Russian as a Foreign Language, Plekhanov Russian University of Economics, Moscow
e-mail: asonova.galina@yandex.ru

Аннотация

В данной статье рассмотрены роль и функция глаголов движения с учетом всех критериев, по которым они дифференцируются, таких как однонаправленность / неоднонаправленность движения, переходность / непереходность, возвратность / невозвратность, совершенный / несовершенный вид и т.д. Проанализированы случаи трудностей употребления глаголов движения иностранными учащимися. Приведены ситуации использования глаголов движения в переносном значении.

Ключевые слова: глаголы движения, начальный этап обучения, бесприставочные глаголы, глаголы движения с приставками, интерпретация значения глагола.

Abstract

The present article has regarded the role and functions of the verbs of motion considering criterias of their difference such as one way motion/multiple ways motion, transitivity/intransitivity, imperfective/perfective and so on. The cases of difficulties in using the verbs of motion by the foreign students has been analyzed. The situations of the verbs usage figuratively has been presented in the given article.

Keywords: Verbs of motion, the initial stage of studying, verbs without prefixes, verbs with prefixes, interpretation of verbs' meaning.

Освоение иностранными учащимися лексико-семантической группы «Глаголы движения» является неотъемлемой и обязательной частью курса русского языка как иностранного на подготовительном факультете современных вузов, в которых учатся иностранные студенты из разных стран. Теоретическим и практическим аспектам преподавания глаголов движения иностранной аудитории посвящено немало научных работ и статей. Среди них «Употребление глаголов движения в русском языке» (Битехтина Г.А., Муравьева Л.С., Юдина Л.П., 1972), «Система работы по теме "Глаголы движения"» (Битехтина Г.А., Юдина Л.П., 1985), «Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе

обучения» (Дергачева Г.И. и др., 1983), «Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе» (Остапенко В.И., 1983), «Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим» (Вагнер В.Н., 2001), «Книга о грамматике. Русский язык как иностранный» (под ред. Величко А.В., 2009), статья Занина В.Ф. «Просто грамматика» в сборнике «Живая методика. Для преподавателя русского языка как иностранного» (2005). Существуют также разнообразные учебные пособия, целиком или частично посвященные освоению темы глаголов движения и отработки полученных знаний. Среди них можно выделить следующие: «Приходите!.. Приезжайте!.. Прилетайте!» (Богомолов А.Н., Петанова А.Ю., 2008), «Глаголы движения – без ошибок» (Скворцова Г.Л., 2006), «Идти или ходить? Глаголы движения в русском языке» (Юдина Л.П., 2014), «Чистая грамматика» (Ласкарева Е.Р., 2006).

Раздел, посвященный изучению глаголов движения, содержится в учебнике РКИ любого уровня. Важно отметить, что полное освоение всех бесприставочных и приставочных глаголов движения, различение смысловых оттенков их употребления, умение использовать глаголы движения в переносном значении происходит на среднем и продвинутом этапе обучения. На начальном же этапе глаголы движения на подготовительном факультете обычно представлены небольшой группой, состоящей из основных глаголов движения и их пар, таких как «идти – ходить», «ехать – ездить», «бежать – бегать», «лететь – летать», «плыть – плавать» и некоторыми приставочными глаголами движения («пойти, уйти – уходить, прийти – приходиться» и др.).

Особенностью обучения глаголам движения является то, как иностранные учащиеся смогут воспринять эту тему и применить ее в речи во время коммуникативной практики и в общении с носителями русского языка.

В большинстве случаев учащимися считается, что особую трудность в изучении русского языка как иностранного представляют собой именно глаголы движения. Для исключения трудностей изучения этой темы в процессе обучения предлагается трехступенчатый подход, включающий в себя следующие этапы обучения:

а) грамматическое осмысление темы глаголов движения без приставок, в процессе которого учащиеся под руководством преподавателя выполняют лексико-грамматические упражнения и изучают роль и функции глагольных пар;

б) коммуникативный подход, при котором учащиеся начинают разыгрывать ситуации с применением глаголов движения;

в) разыгрывание диалогов по данной теме, когда под руководством преподавателя учащиеся прочитывают коллективно диалоги, а затем пересказывают данные диалоги.

Вышеуказанные этапы обучения теме глаголов движения являются ключевыми в процессе обучения.

Необходимо помнить, что преподавателю важно объяснить студентам, что в своей целостной системе лексико-семантическая группа «Глаголы движения» представлена в русском языке 18 парами глаголов без приставок. Приведем в качестве примера следующую табл.

Таблица 1

Парные различия глаголов движения по однонаправленности-многонаправленности движения:

| | |
|------------------|----------------------|
| идти – ходить | везти – возить |
| ехать – ездить | нести – носить |
| бежать – бегать | катить – катать |
| лететь – летать | тащить – таскать |
| плыть – плавать | гнать – гонять |
| брести – бродить | катиться – кататься |
| лезть – лазить | нестись – носиться |
| ползти – ползать | тащиться – таскаться |

| | |
|----------------|--------------------|
| вести – водить | гнаться – гоняться |
|----------------|--------------------|

В данной табл. мы видим примеры пар глаголов движения, отличающихся своей разнонаправленностью. Преподаватель объясняет различие пар глаголов с указанием грамматического времени совершения того или иного действия в коммуникации.

В процессе обучения необходим переход к дальнейшему изучению данной темы. Учащиеся должны хорошо освоить особенности применения глаголов движения без приставок в речи, и только потом могут перейти к освоению темы приставочных глаголов движения.

В следующей табл. можно увидеть примеры освоения глаголов движения китайскими студентами подготовительного факультета.

Таблица 2

Процесс перехода от изучения глаголов движения без приставок к глаголам движения с приставками

| ФИО студента | Оценивание в баллах за выполнение грамматических упражнений по теме глаголов движения без приставки | Оценивание в баллах за выполнение грамматических упражнений по теме глаголов движения с приставкой | Характеристика способности учащихся к освоению темы |
|--------------|---|--|--|
| У Ючень | 75% | 70% | большие способности к изучению темы глаголов, понимание грамматической стороны темы, раскрытие языковых умений в коммуникации |
| Пхен Синь | 68% | 63% | способность к освоению темы, но необходимо более внимательно заучивать формы |
| Ши Нун | 85% | 88% | высокие способности к запоминанию информации и различения пар глаголов движения, отличные коммуникативные способности, только необходимо улучшить произносительные навыки в русской речи |

Хорошо известно, что глаголы движения могут употребляться с различными приставками, которые дифференцируются на приставки с пространственным значением (в-, въ-, въз- (воз-),

при-, у-, под-, от-, до-, пере-, про-, за-, о- (об-, обо-), с- (со-), раз- (разо-)) и приставки с непространственным значением (*по-, про-, за-, с-*). Трудность изучения данных приставок с глаголами движения объясняется тем, что учащимся необходимо четко понимать значение каждой приставки и направление движения той или иной пары глаголов.

Особенность обучения глаголам движения в русском языке обусловлена и их грамматическими признаками, по которым сами глаголы делятся на **переходные** (*идти – ходить, ехать – ездить, бежать – бегать, лететь – летать, плыть – плавать, брести – бродить, лезть – лазить, ползти – ползать*), **непереходные** (*вести – водить, везти – возить, нести – носить, катить – катать, тащить – таскать, гнать – гонять*), а также **возвратные глаголы** (*катиться – кататься, нестись – носиться, тащиться – таскаться, гнаться – гоняться*).

Важной особенностью русских глаголов движения является то, как они различаются по характеристике несовершенного-совершенного вида. Необходимо объяснить значение того, что все бесприставочные глаголы движения являются глаголами *несовершенного вида*, а приставочные глаголы движения могут быть как совершенного (*прийти*), так и несовершенного вида (*приходить*).

Все вышесказанное дает нам основание выделить основные семантические признаки, определяющие различия между глаголами движения:

- *однаправленность / неоднаправленность* движения;
- среда передвижения: *земля / воздух / вода*;
- *использование / неиспользование* средства передвижения;
- *единичность / повторяемость* совершаемого действия.

При изучении глаголов движения учащиеся не сразу могут принять тот факт, что *однаправленное движение* – это движение в одном направлении, только в одну сторону. Все глаголы группы «идти» – это глаголы *однаправленного движения*. Соответственно, вторая группа глаголов (глаголы группы «ходить») – это глаголы *неоднаправленного движения*. В грамматических упражнениях должны быть ясно представлены роль глаголов группы «идти» в различных временных отрезках:

1) *однаправленное движение в момент речи (Сейчас я иду в магазин); в прошедшем времени – однаправленное движение в прошлом, на фоне которого совершалось другое действие (Когда я шёл в магазин, я встретил друга); в будущем времени – однаправленное движение в будущем, на фоне которого будет совершаться другое действие (Когда я буду идти в магазин, я перезвоню тебе);*

2) *однаправленное движение в определённом направлении: субъект движения, стремясь к цели, находится в пути к своей цели (По дороге идут люди, Вчера в 20 часов я шёл в магазин);*

3) *повторяющееся однаправленное действие (Каждый вечер после работы я иду в магазин).*

Это же касается значения глаголов группы «ходить»:

4) *неоднаправленное движение «туда – обратно» с достижением цели пути; обычно такое действие является повторяющимся (Каждый день я хожу в магазин, Я буду ходить в спортзал каждый день, Раньше я часто ходил в спортзал); однако в прошедшем времени это может быть и единичное действие, синонимичное конструкции с глаголом «быть» (Вчера я ходил в магазин = Вчера я был в магазине);*

5) *ненаправленное движение внутри какого-либо пространства (Я много хожу по городу);*

6) *способность двигаться, движение как умение (Ребёнок уже ходит).*

Глаголы группы «идти» выражают, как правило, единичное действие. Однако в определённом контексте они могут выражать повторяющееся действие (*Каждый вечер после работы я иду в магазин*). Глаголы группы «ходить» всегда выражают значение повторяемости, однако в прошедшем времени для выражения данного значения требуется

использование специальных лексических показателей типа «несколько раз», «часто» (*Раньше я часто ходил в спортзал*), без которых действие будет считаться единичным (*Вчера я ходил в магазин*).

Передвижение может осуществляться по земле (*идти – ходить*), по воздуху (*лететь – летать*) и по воде (*плавать – плыть*).

При передвижении с использованием транспортных средств используются глаголы *ехать – ездить, лететь – летать (на самолёте), плыть – плавать (на пароходe), везти – возить*. Глаголы *вести – водить, гнать – гонять, катиться – кататься, нестись – носиться* и др. в некоторых своих значениях также предполагают использование транспортных средств. Остальные глаголы используются в значении «передвигаться, ступая ногами, шагая». При этом движение самих транспортных средств в русском языке может обозначаться при помощи глаголов «идти – ходить».

Глаголы движения широко используются носителями русского языка в переносном значении в составе различных устойчивых сочетаний, оборотов речи, фразеологизмов. Так, бесприставочные глаголы движения *идти-ходить, вести-водить, нести-носить, плыть-плавать, лететь-летать, ползти-ползать* часто используются в переносном значении в таких выражениях, как *дождь / снег / фильм / матч идёт, переговоры / дела идут, речь идёт о ком / о чем, одежда идет кому, вести дискуссию, плохо / хорошо вести себя, вести разговор, носить одежду / фамилию / усы / бороду, нести ответственность / наказание, звуки песни плывут, облака плывут, время летит / ползет* и т.п.

Приставочные глаголы движения употребляются в составе таких оборотов речи, как *окна выходят на дорогу, выйти / выходить замуж, весна пришла, перейти / переходить на «ты», прошло много лет, проводить / провести время, проводить / провести ремонт, выставка / конференция проходит, проводить / провести выставку / конференцию, переводить / перевести текст, завести / заводить машину, завести / заводить разговор о ком / о чем, переносить / перенести холод, обойти / обходить молчанием, пойти в отца, принести / приносить новости* и т.п.

Использование глаголов движения с учетом всех критериев, по которым они дифференцируются (однонаправленность / неоднонаправленность / ненаправленность движения, переходность / непереходность, возвратность / невозвратность, совершенный / несовершенный вид, единичность / повторяемость действия, среда передвижения, средство передвижения, выбор подходящей по значению приставки, соответствие между приставками и предлогами) является трудностью для иностранных учащихся, не говоря уже об использовании глаголов движения в переносном значении.

Помимо этого, трудным может быть также правильная интерпретация значения глагола, если он употреблен с каким-либо смысловым (эмоциональным, модальным и др.) оттенком. Приведем несколько примеров.

Для выражения значения предстоящего действия можно использовать глагол *идти* и глагол *пойти*. Глагол «идти» обозначает при этом обязательность предстоящего действия (*Завтра я иду в театр*), говорящий не сомневается в том, что действие совершится. Глагол *пойти* также выражает значение предстоящего действия, но с оттенком желательности, готовности, намерения (*Завтра я, наверное, пойду в театр*). Здесь возможно употребление слов неуверенности, сомнения.

Глаголы движения в отрицательных конструкциях также могут использоваться с разными смысловыми оттенками. Бесприставочные глаголы выражают нейтральное отрицание (*Я не ходил сегодня в школу*), а приставочные глаголы – неосуществленное по какой-либо причине действие (*Я не пошел сегодня в школу, потому что плохо себя чувствовал*).

Глаголы движения группы «ходить» без приставки (НСВ) и с приставкой *при-* (НСВ) указывают на факт пребывания субъекта в каком-либо месте в прошлом. Однако в первом случае субъект движения покидает «родные» места говорящего, а во втором – посещает «родные» места говорящего.

Моя сестра ездила два месяца назад во Францию.

Моя подруга из Франции приезжала в Москву два месяца назад.

Иностранцы учащиеся могут испытывать трудности в использовании совершенного или несовершенного в прошедшем времени. В частности, выбор вида определяет местонахождение субъекта движения в момент речи.

Глаголы движения группы «идти» с приставкой *по-*, глаголы движения с приставками *при-*, *за-*, *под-*, *в-*, *про-*, *пере-*, *до-*, *раз-* в совершенном виде, а также глаголы движения с приставками *у-*, *вы-*, *от-* в несовершенном виде указывают на то, что субъект движения в момент речи находится в месте, обозначенном в предложении.

Антон поехал в институт = Антон сейчас в институте.

Антон пришел в институт = Антон сейчас в институте.

Антон выходил из института = Антона не было в институте, но сейчас он там (отсутствовал, но потом вернулся).

Бесприставочные глаголы движения группы «ходить», глаголы движения с приставками *при-*, *за-*, *под-*, *в-*, *про-*, *пере-*, *до-*, *раз-* в несовершенном виде, а также глаголы движения с приставками *у-*, *вы-*, *от-* в совершенном виде, наоборот, указывают на то, что субъект движения был в каком-либо месте, но в момент речи покинул его.

Антон ездил в институт = Антон был в институте, но сейчас его там нет.

Антон приходил в институт = Антон был в институте, но сейчас его там нет.

Антон уже ушел из института = Антона сейчас нет в институте.

При этом глаголы движения с приставками несовершенного вида могут обозначать в определенном контексте процесс и многократность действия:

Антон медленно подходил к институту. Антон часто приезжал в институт раньше.

Трудным для иностранных учащихся может быть также различие глаголов совершенного и несовершенного вида с омонимичными пространственными и непространственными приставками *за-*, *про-*, *с-*.

Следует различать омонимичные формы типа:

сойти – сходить (по лестнице) и *сходить* (в магазин);

зайти – заходить (к другу) и *заходить* (в волнении по комнате);

пройти – проходить (мимо театра) и *проходить* (весь день по городу).

Глаголы непространственного значения с приставками *за-*, *про-*, *с-* не имеют видовую пару и используются только в совершенном виде.

Следует также различать основы глаголов СВ и НСВ, употребляемые с приставками в пространственном и непространственном значении:

съехать – съезжать (с горки) и *съездить* (на экскурсию);

заехать – заезжать (к другу) и *заездить* (в волнении по полю);

проехать – проезжать (мимо театра) и *проездить* (весь день по городу);

сбежать – сбегать (с горки) и *сбЕгать* (в магазин);

забежать – забегать (к другу) и *забЕгать* (в волнении по комнате);

пробежать – пробегать (в день по 5 км) и *пробЕгать* (весь день по станциям).

На начальном этапе изучения РКИ глаголы движения даются после изучения глаголов первого и второго спряжения, предложного и винительного падежей. Это связано с тем, что глаголы движения группы «идти» первого спряжения, глаголы движения группы «ходить» второго спряжения, направление движения выражается с помощью винительного падежа (*идти в театр*), а использование средства передвижения с помощью предложного падежа (*ехать на автобусе*).

В учебных пособиях по РКИ сначала даётся глагольная пара «идти – ехать» (однонаправленное передвижение пешком или с использованием транспортного средства). Так, в статье российских авторов Гуторовой Д.Г., Капшуковой Т.В. говорится о значимой роли объяснения глаголов движения «идти – ехать» на начальном этапе, что способствует «закреплению грамматических навыков русского языка на принципиально новом лексическом материале, максимально приближенном к реальным ситуациям повседневного делового общения» [3, С. 193]. У Гуторовой Д.Г., Капшуковой Т.В. отмечается в другой

статье, что «среди разнообразных упражнений по формированию практических навыков изучения глаголов движения большое место должно занимать выполнение грамматических упражнений на заданную тему» [2, С. 162].

В ряде учебных пособий (С.И. Чернышов «Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный уровень»; В.Е. Антонова, М.М. Нахабина «Дорога в Россию (элементарный уровень)») «идти – ехать», «ходить – ездить» (однонаправленное и неоднонаправленное передвижение пешком или с использованием транспортного средства) даются одновременно. В пособии С.А. Хаврониной, Л.А. Харламовой «Русский язык. Лексико-грамматический курс для начинающих» после «идти – ехать» учащиеся знакомятся с глаголами «пойти – поехать» и «прийти – приехать» (откуда? куда?) (параллельно с изучением видов глагола и родительным падежом), а «ходить – ездить» и другие глаголы движения с приставками и без приставок вынесены в отдельный урок, который находится в конце учебника.

В учебном пособии Ю.Г. Овсиенко «Русский язык для начинающих» после «идти – ехать» следуют глаголы с приставками *при-, у-, под-, от-, в-, вы-*, а «ходить – ездить» и др. позднее. При этом глаголы «пойти – поехать» не выделены отдельно и не даются вместе с «прийти – приехать», как в вышеупомянутом пособии.

Учебное пособие Г.М. Лёвиной, Е.Ю. Николенко «Золотое кольцо. Базовый уровень» вводит сразу «идти – пойти – ходить», «ехать – поехать – ездить», затем «ходить – ездить», однако не дает приставочных глаголов.

В заключение следует отметить, что на начальном этапе обучения глаголом движения в рамках программы подготовительного факультета учащиеся осваивают наиболее часто употребляемые невозвратные глаголы движения (*идти – ходить, ехать – ездить, бежать – бегать, лететь – летать, плыть – плавать, вести – водить, везти – возить, нести – носить*), а также практически все приставки (за исключением *вз- (взо-), о- (об-, обо-), с- (со-), раз- (разо-)*). Более эффективному запоминанию системы функционирования глаголов движения, по мнению И.М. Фатеевой, способствует использование на занятии карты города с составлением маршрута пути, различных наглядных материалов с составлением рассказов по картинкам и схемам, разработка собственных экскурсионных маршрутов [7, С. 196].

Литература

1. Богомолов А.Н., Петанова А.Ю. Приходите!.. Приезжайте!.. Прилетайте! – СПб. : Златоуст, 2008.
2. Гуторова Д.Г., Капишук Т.В. Дискурс современного человека в аспекте культуры русской речи // Сборник статей региональной научно-практической конференции «Экология языка – 2018». Краснодарский государственный институт культуры. – Краснодар, 2018. – С. 160–164.
3. Гуторова Д.Г., Капишук Т.В. Особенности преподавания языка специальности в экономическом вузе. // Материалы VII Международной научно-практической очно-заочной конференции «Гуманитарное образование в экономическом вузе». Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова. – М., 2019. – С. 191–195.
4. Живая методика. Для преподавателя русского языка как иностранного. – М. : «Русский язык. Курсы», 2005.
5. Минакова Е.Е. Современная русская идиоматика. Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. – М. : «Русский язык. Курсы», 2008.
6. Скворцова Г.Л. Глаголы движения – без ошибок: Пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. – М. : «Русский язык. Курсы», 2006.
7. Фатеева И.М. Антропоцентрический аспект в методике обучения РКИ как методологический принцип формирования языковой личности // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2018. – №4 – С. 192–200.